|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT**  between  [Seller]  and  [Buyer]  This Supply Agreement (this “Agreement”), dated as of ***[••••••••••••••]***, 20*[••]* (the “Signing Date”),  by and between  ***[••••••••••••••]***, with its registered legal address at ***[••••••••••••••]*** (the “Seller”), on the one hand  and  ***[••••••••••••••]***, with its registered legal address at ***[••••••••••••••]*** (the “Buyer”), on the other hand.  The Seller and the Buyer may be referred to herein together, as “Parties,” or each individually, as a “Party”. | **СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКЕ**  между  [Продавец]  и  [Покупателем]  Соглашение о поставке («Соглашение»), датированное \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20*[••]*г. (далее «Дата подписания»), заключено  между  ***[••••••••••••••]***, зарегистрированная по адресу ***[••••••••••••••]*** («Продавец»), с одной стороны,  и  ***[••••••••••••••]***, зарегистрированная по адресу: ***[••••••••••••••]*** («Покупатель»), с другой стороны.  Продавец и Покупатель здесь и далее именуются совместно «Стороны», а каждый в отдельности - «Сторона». |
|  |  |
| **RECITALS** | **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ** |
|  |  |
| WHEREAS, Seller delivers the Equipment;  WHEREAS, Buyer wishes to buy, and Seller wishes to sell, such Equipment on the terms and conditions set out in this Agreement;  WHEREAS, Buyer uses the Equipment (as defined below in Section 1.9. of the Agreement) for the purposes of ***[to be inserted]*** (“Buyer’s Purpose”), and  NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual covenants set forth herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows: | ПОСКОЛЬКУ Продавец поставляет Оборудование;  ПОСКОЛЬКУ Покупатель желает приобрести, а Продавец желает продать Оборудование на условиях, установленных в настоящем Соглашении;  ПОСКОЛЬКУ Покупатель использует Товар (понятие определено в Разделе 1.9. настоящего Соглашения) для цели ***[внести инфо]*** (“Цель Покупателя”), и  С УЧЕТОМ ИЗЛОЖЕННОГО, во исполнение вводной части и взаимных договоренностей настоящего Соглашения, а также в целях надлежащей реализации изложенного, обоснованность которого признается в настоящем Соглашении, Стороны согласовали нижеследующее: |
|  |  |
| **ARTICLE 1.**  **DEFINITIONS** | **СТАТЬЯ 1.**  **ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
|  |  |
| As used in this Agreement, the following terms when used herein with initial capital letters, shall have the respective meanings as defined below:  **1.1.** “Agreement” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph.  **1.2.** “Business Day” means any day other than Saturday, Sunday or any day on which banks in the Buyer’s country are authorized or obligated by law or executive order to close, or any day that is recognized as a national holiday in the Seller’s country.  **1.3.** “Confidential Information” shall have the meaning set forth in Section 10.1. of the Agreement.  **1.4.** “Buyer” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph.  **1.5.** “Delivery” and its correlative terms means, for all purposes under this Agreement (and notwithstanding anything to the contrary contained herein), when Equipment is delivered at the named place of destination, not cleared for import and not unloaded (as applicable, for each part of the Equipment). Without limiting the foregoing, Delivery shall be DDU (Incoterms 2000) [named place of destination].  **1.6.** “Disclosing Party” shall have the meaning provided in Section 10.1.of the Agreement.  **1.7.** “Dispute” means any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of, or in connection with, this Agreement or any breach hereof.  **1.8.** “Signing Date” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph.  **1.9.** “Equipment” shall have the meaning provided in Section 2.1. of the Agreement.  **1.10.** “Seller” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph.  **1.11. “**Incoterms 2000” means Incoterms 2000, a set of uniform rules for the interpretation of international commercial terms defining the costs, risks, and obligations of buyers and sellers in international transactions adopted by the International Chamber of Commerce in Paris.  **1.12.** “Losses” means any liability, damage, loss, cost or expense (including, but not limited to, reasonable attorneys’ fees and costs).  **1.13.** “Receiving Party” shall have the meaning provided in Section 9.1. of the Agreement.  **1.14.** “Specification” means the respective specification for the corresponding Equipment, as set forth in **Appendix # 1** to the Agreement.  **1.15.** “Third Party” means any person or entity other than a Party to this Agreement.  **1.16.** “Price of the Equipment” shall have the meaning provided in Section 2.1.3. of the Agreement.  **1.17.** “Equipment Documentation” means documents related to the installation, operation and maintenance of the Equipment, as set forth in **Appendix # 6** to the Agreement. | Приводимые в настоящем Договоре с начальной прописной буквы термины имеют следующие значения, указанные ниже:  **1.1.** «Соглашение» имеет значение, указанное в преамбуле.  **1.2.** «Рабочий день» означает любой день, исключая Субботу и Воскресенье, а также любой другой день, в течение которого банки страны Покупателя закрыты в соответствии с законом или приказом органов исполнительной власти, а также исключая любой день, который определен как национальный праздник в стране Продавца.  **1.3.** «Конфиденциальная информация» имеет значение, установленное в Разделе 10.1. настоящего Соглашения.  **1.4.** «Покупатель» имеет значение, указанное в преамбуле.  **1.5.** «Поставка» и соответствующие связанные с ней термины означает для всех целей настоящего Соглашения (и несмотря на что-либо противоположное, содержащееся в настоящем Соглашении) момент, когда Оборудование доставлен в названное место назначения неразгруженным и не прошедшим таможенную очистку. Не ограничиваясь вышесказанным, Поставка осуществляется на условиях DDU (Инкотермс 2000), [пункт назначения].  **1.6.** «Раскрывающая Сторона» имеет значение, указанное в Разделе 10.1. настоящего Соглашения.  **1.7.** «Спор» означает любые споры, противоречия или претензии, возникшие из настоящего Соглашения или в связи с ним, или связанные с его нарушением.  **1.8.** «Дата подписания» имеет значение, указанное в преамбуле.  **1.9.** « Оборудование» имеет значение, указанное в Разделе 2.1 настоящего Соглашения.  **1.10.** «Продавец» имеет значение, указанное в преамбуле.  **1.11.** «Инкотермс 2000» означает Инкотермс 2000, который устанавливает единые правила толкования международных коммерческих терминов, определяющих расходы, риски и обязательства покупателей и продавцов при международных сделках, установленных Международной торговой палатой.  **1.12.** «Убытки» означают любую ответственность, ущерб, убыток, затраты или расходы (включая, но не ограничиваясь, обоснованные затраты и комиссионные адвокатам).  **1.13.** «Получающая сторона» имеет значение, указанное в Разделе 9.1. настоящего Соглашения.  **1.14.** «Спецификация» означает характеристики Оборудования, изложенные в **Приложении № 1** к Соглашению.  **1.15.** «Третья сторона» означает любое физическое или юридическое лицо иное, чем Стороны настоящего Соглашения.  **1.16.** «Цена Оборудования» имеет значение, указанное в Разделе 2.1.3. настоящего Соглашения.  **1.17.** «Документация на Оборудование» означает документы, относящиеся к установке, эксплуатации и техническому обслуживанию Оборудования в соответствии с Приложением № 6 к настоящему Соглашению. |
|  |  |
| **ARTICLE 2.**  **SUBJECT OF THE AGREEMENT** | **СТАТЬЯ 2.**  **ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ** |
|  |  |
| **2.1. Equipment.** The Seller sells and the Buyer buys on the terms and conditions set out in this Agreement Equipment, in accordance with the quality set forth in **Appendix #1** to this Agreement.  **2.2. Certain Documentation**. The Seller shall provide the following documentation (hereinafter “Certain Documentation”) to the Buyer within ten (10) calendar days following the Signing Date:  **2.2.1.**  Documentation confirming that the Seller is a “resident” of the [insert country] within the meaning given that term in the Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the [insert country of the Seller, exact name and date of Convention or Agreement].  The documentation shall be certified by the Ministry [insert exact name of relevant ministry] or by other duly authorized tax or finance local body and contain the following formulation:  "It is hereby confirmed, that the company [insert exact name of the Seller] is in fact permanently resident in the [insert country of the Seller] during the period (from ... till ...) in the sense implied in the Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the [insert country of the Seller, exact name and date of Convention or Agreement]".  This documentation shall be certified by the seal (stamp) of empowering authority of the state (or authorized by the empowering authority) and the signature of the authorized official of the empowering authority of the foreign state, legalized in accordance with established procedure and/or certified by the apostil. Such requirements are stated by the Russian Federation legislation and the Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the [insert country of The Seller, exact name and date of Convention or Agreement]".  **2.2.2.** Certificate of origin.  Certain Documentation shall be provided by the Seller to the Buyer prior to any payment under this Agreement.  **2.3.** **Equipment Documentation.** The Seller shall provide to the Buyer the Equipment Documentation as set forth in **Appendix # 6** to the Agreement.  **2.4.** **Price of the Equipment.** The price of the Equipment is set forth in **Appendix # 2** to this Agreement save otherwise agreed by the Parties in the respective Orders.  **2.5.** **Orders.** The Equipment is delivered by lots. Volume, terms of the delivery and type of each lot will be coordinated by the Parties in the relevant orders to present Agreement which are considered as integral part of the Agreement (herewith and after “Order”). Each Order is the separate agreement made within the present Agreement. Every following Order does not cancel or stop the validity of preceding Order not as a whole either as a part except of cases expressly stipulated by the Order. | **2.1. Оборудование.** Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях настоящего Соглашения Оборудование, согласно Приложению № 1 к настоящему Соглашению – Спецификации.  **2.2. Предоставляемая Документация**.Поставщик должен предоставить следующую документацию (далее «Предоставляемая Документация») Заказчику в течение десяти (10) календарных дней с Даты подписания настоящего Соглашения:  **2.2.1.** документ, подтверждающий, что Продавец является резидентом [внести наименование страны] в значении, определенном [Соглашением/Конвенцией], заключенной между правительством Российской Федерации и [внести название страны Продавца, точное наименование Конвенции или Соглашения, дату и место ее/его принятия].  Документ должен быть заверен Министерством [указать точное название соответствующего органа] или другим уполномоченным местным налоговым или финансовым органом и содержать следующую формулировку:  «Подтверждается, что компания [внести точное наименование Продавца] в течение периода (с… по…) является лицом с постоянным местопребыванием в [указать название страны Продавца] в смысле [Соглашения/Конвенции], заключенного между правительством Российской Федерации и [внести название страны Продавца, точное наименование Конвенции или Соглашения, дату и место ее/его принятия]»  Данный документ должен быть заверен печатью (штампом) уполномоченного государственного органа (или иным уполномоченным органом) и подписью уполномоченного должностного лица этого органа, легализован в установленном порядке и/или заверен апостилем. Данные требования установлены законодательством Российской Федерации и [Соглашением/Конвенцией], заключенным между правительством Российской Федерации и [внести название страны Продавца, точное наименование Конвенции или Соглашения, дату и место ее /его принятия]  **2.2.2.** сертификат происхождения товара.  Предоставляемая Документация должна быть передана Продавцом Покупателю до перечисления любых платежей по настоящему Соглашению.  **2.3. Документация на Оборудование.** Продавец обязан предоставить Покупателю Документацию на Оборудование в соответствии с **Приложением № 6** к настоящему Соглашению.  **2.4.** **Цена Обрудования.** Цена Оборудования установлена в **Приложении № 2** к настоящему Соглашению, если иное не согласовано Сторонами в соответствующих Заявках.  **2.5.** **Заявки.** Оборудование поставляется партиями. Объём, срок поставки и марка каждой партии Оборудования согласовывается Сторонами в соответствующих заявках к настоящему Соглашению, являющихся его неотъемлемой частью, (далее по тексту – «Заявка»). Каждая Заявка является отдельным соглашением, заключенным в рамках настоящего Соглашения. Каждая последующая Заявка не отменяет и не приостанавливает действий предыдущих Заявок ни полностью, ни в части, если только в ней явно не указано иное. |
|  |  |
| **ARTICLE 3.**  **DELIVERY OF THE EQUIPMENT AND DOCUMENTS** | **СТАТЬЯ 3.**  **ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ** |
|  |  |
| **3.1. Delivery Terms.** The Equipment under the present Agreement is delivered on the terms DDU (INCOTERMS 2000) [named place of destination]. The Seller has to bear the costs and risks involved in bringing the Equipment at the named place of destination, other than, where applicable, any “duty” (which term includes the responsibility for and the risks of the carrying out of customs formalities, and the payment of formalities, customs duties, taxes and other charges, for import in the country of destination); expenses for obtaining any export license and other official authorization as well as, where applicable, expenses for carrying out all custom formalities necessary for the export of the Equipment.  The “duty” for import in the country of destination has to be borne by the Buyer as well as expenses for obtaining any import license or other official authorization and any costs and risks caused by his failure to clear the Equipment for import in time.  The terms of the Equipment delivery is determined according to INCOTERMS 2000. The Parties have agreed to consider rules of “INCOTERMS 2000” (official publication of the International trade chamber No 560 2000), save otherwise defined herein.  In accordance with the terms DDU (INCOTERMS 2000) the Seller must place the Equipment at the disposal of the Buyer at the named place of destination, not cleared for import and not unloaded, on the date or within the period agreed by the Parties (the “Date of delivery”).  **3.2. Title and risks of loss or damage.** Title of property right and interest in and to the Equipment shall be transferred to the Buyer at the date when the Equipment is delivered at the named place of destination on the date or within the period agreed for delivery (the “Date of the title transfer”). The Date of the title transfer is confirmed by a bill of lading or (if applicable) other document specified in the respective Order, and upon such Date of the title transfer the Buyer shall own all right, title of property right and interest in and to the Equipment. The Seller must bear all risks of loss of or damage to the Equipment until such time as the Equipment has been delivered in accordance with Clause 3.1.  **3.3. Equipment Delivery.** The Equipment is delivered by the Seller in the term stated in **Appendix # 4** - **Delivery schedule** - to the present Agreement. At least three (3) months prior to Date of delivery, the Seller shall inform the Buyer of a range of dates within which the Seller estimates that such Equipment shall be made available for pick up by the Buyer; then at least one month prior to Delivery of such Equipment, the Seller shall provide the Buyer with an updated range of dates within which such Equipment shall be made available for pick up by the Buyer (the “Pick-up Dates”). The Buyer shall determine the time within an agreed period and the point of taking delivery at the named place and give the Seller sufficient notice thereof. The Buyer shall arrange to pick up the Equipment during the Pick-Up Dates, but in any event within sixty (60) calendar days from the last day of the Pick-up Dates.  **3.4. Reconciliation Act.** Annually not later than January 31st of the year following after the reporting year the Parties shall execute reconciliation act (the “Reconciliation Act”) where the Parties shall specify the Equipment quantity delivered under this Agreement, payments effected under this Agreement during the reporting year, any other information the Parties may reasonable include.  **3.5. Information and documents to the Equipment.** Within three calendar days after the Date of delivery, the Seller is to provide the Buyer with the following information by e-mail:   1. efficient information: Date of delivery, quantity of the dispatched Equipment (net weight); reference code and the date of the Order, regulating the dispatch of the Equipment; 2. copies of invoices to the dispatched Equipment; 3. copies of quality certificates; 4. other information on reasonable Buyer’s written demand.   Following documents are enclosed to the Equipment:   1. original of customs declaration – 1 copy; 2. original of quality certificate – 1 copy; 3. original of packing list – 1 copy. | **3.1. Условия Поставки.** Поставка Оборудования по настоящему Соглашению осуществляются на условиях DDU (ИНКОТЕРМС 2000) [пункт назначения]. Расходы и риски, связанные с доставкой Оборудования в страну назначения, расходы по получению экспортной лицензии или иного официального разрешения, а также, где это необходимо, расходы по выполнению всех таможенных формальностей, требующихся для экспорта Оборудования, возлагаются на Продавца, за исключением, если это потребуется, любых сборов, собираемых для импорта в стране назначения, как-то: ответственность и риски за осуществление таможенных формальностей, за оплату таможенных пошлин, налогов и других сборов.  Сборы, собираемые для импорта в стране назначения, расходы и риски, связанные с получением импортной лицензии или иного официального разрешения, а также с несвоевременным выполнением таможенных процедур, необходимых при ввозе Оборудования, возлагаются на Покупателя.  Условия поставки Товара определены в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС 2000. Стороны согласовали, что положения ИНКОТЕРМС 2000 (официальная публикация Международной торговой палаты № 560 2000) будут применяться к настоящему Соглашению в части, не противоречащей положениям Соглашения.  В соответствии с условиями DDU (ИНКОТЕРМС 2000) Продавец обязан предоставить Оборудование в распоряжение Покупателя в названном месте назначения неразгруженным и не прошедшим таможенную очистку в установленную Сторонами дату или оговоренный Сторонами срок (далее «Дата поставки»).  **3.2. Право собственности.** Титул права собственности и иные имущественные права на Оборудование переходят к Покупателю с даты доставки Оборудования в указанное место назначения на дату или в согласованный период для доставки (далее «Дата перехода права собственности»). Дата перехода права собственности подтверждается товарной накладной или (если применимо) иным документом, указанным в соответствующей Заявке, и с Даты перехода права собственности Покупатель становится владельцем всех прав, титула права собственности и иных имущественных прав на Оборудование. Продавец несет все риски потери или повреждения Оборудования до момента поставки Товара в соответствии с Разделом 3.1.  **3.3. Поставка Оборудования.** Поставка Оборудования производится Продавцом в срок, указанный в **Приложении № 4** – **«График поставки»** - к настоящему Соглашению. Как минимум за три (3) месяца до Даты поставки Оборудования Продавец должен информировать Покупателя о временных рамках, в пределах которых Продавец предполагает, что Оборудование будет доступно для получения Покупателем; затем как минимум за месяц до Даты поставки Оборудования Продавец должен предоставить Покупателю обновленные временные рамки, в пределах которых Продавец предполагает, что такое Оборудование будет доступно для получения Покупателем (далее «Время получения») Покупатель должен направить Продавцу извещение об определении срока в согласованный период времени и о пункте принятия доставки в указанном месте и принять необходимые меры для получения Оборудования в течение Времени получения, но в любом случае не позднее чем через шестьдесят (60) календарных дней с последнего дня Времени получения Оборудования.  **3.4. Акт Сверки.** Стороны ежегодно не позднее 31 января года, следующего за отчетным, составляют акт сверки (далее «Акт Сверки»), в котором стороны указывают количество Оборудования, поставленные по Соглашению, суммы, уплаченные по настоящему Соглашению, в течение отчетного года, любую иную информацию, которую Стороны могут разумно пожелать включить в данный акт.  **3.5. Информация и документы на Оборудование.** В течение трёх календарных дней с Даты поставки Оборудования Продавец предоставляет Покупателю по электронной почте следующую информацию:   1. оперативную информацию: дату поставки, количество поставленного Оборудования (вес нетто); номер и дату Заявки, в соответствии с которой производилась поставка Оборудования; 2. копии инвойсов на направленное Оборудование; 3. копии сертификатов качества; 4. другую информацию, разумно требуемую Покупателем в письменной форме.   К Оборудованию прилагаются следующие документы:   1. оригинал таможенной декларации – 1 экземпляр; 2. оригинал сертификата качества – 1 экземпляр; 3. оригинал упаковочного листа – 1 экземпляр. |
|  |  |
| **ARTICLE 4.**  **EQUIPMENT QUALITY AND QUANTITY** | **СТАТЬЯ 4.**  **КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ОБОРУДОВАНИЯ** |
|  |  |
| **4.1. Equipment Quality.** The quality of the Equipment should correspond to the technical characteristics, agreed in the **Appendix # 1** to the Agreement and is confirmed by the Quality Certificate issued from the plant-manufacturer and the consignor of the Equipment – [ ].  **4.2. Quality Control Certificate.** The Seller will use its standard quality control testing procedures to test all Equipment prior to delivery to confirm that it meets the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement. The Seller will include with each Equipment delivery a quality control certificate from the Seller certifying that the Equipment meets the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement, as confirmed by the Seller’s quality control tests.  **4.3. Equipment Quality Warranty and Determination.** The Seller represents and warrants to the Buyer that all Equipment delivered to the Buyer under this Agreement will meet the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement commencing on Delivery to the Buyer. The final inspection of the Equipment will take place by The Buyer within sixty (60) calendar days after the Delivery of the Equipment.  **4.4.** If the Delivered Equipment does not meet the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement:  (1) The Buyer shall notify the Seller of non-compliance of the Equipment with the Specification stated in **Appendix #1** to the Agreement,  (2) The Seller shall have the right to undertake its own inspection within ten (10) Business days from the date after the Seller received the Buyer’s notification. The Buyershall make available for inspection by the Seller the entire quantity of the Equipment in respect of which it has brought a quality complaint,  (3) If the results of the Seller’s inspection establish that the quality of the Equipment is in accordance with the Specification the Parties will request any of the third party inspector identified in **Appendix #1** to conduct control inspection of the Shipment of the Equipment. The results obtained by any of the third party inspector identified in **Appendix #1** will be binding as to quality in the absence of fraud or manifest error. If the inspection results confirm deviation of the quality of the Equipment from the Equipment Specification set out in **Appendix #1**, (i) the Buyerwill have the right to reject Delivery of the Equipment and (ii) the Seller shall be liable for the cost of inspection. Any time taken to inspect the Equipment by any of the third party inspector identified in **Appendix #1** will count as delay for the purposes of calculating liquidated damages in case the inspection results confirm deviation of the quality of the Equipment from the Equipment Specification set out in **Appendix #1**.  **4.5.** In the event that Delivery of the Equipment is rejected by the Buyer in accordance with Section 4.4.3., the Seller shall replace the off-specification Equipment.  **4.6.** The quantity of the Equipment recorded in the carrier’s certificate, receipt issued by the carrier or any other transportation document issued by the carrier shall, in the absence of error or fraud, be final and irrefutable evidence of the actual quantity of the Equipment delivered. | **4.1.** **Качество Оборудования.** Качество Оборудования должно соответствовать техническим характеристикам, указанным в **Приложении № 1** к настоящему Соглашению, и подтверждаться сертификатом качества завода-изготовителя (производителя) и грузоотправителя Оборудования – [ ].  **4.2. Сертификат контроля качества.** Продавец использует свои стандартные процедуры контрольного тестирования Оборудования до поставки для подтверждения соответствия Спецификации **Приложения № 1** настоящему Соглашению. Продавец предоставляет с каждой поставкой Оборудования Сертификат Качества, заверяющий, что Оборудование соответствует Спецификации **Приложения № 1** к настоящему Соглашению, что подтверждено контрольным тестированием Оборудования.  **4.3. Гарантии качества Оборудования.** Продавец гарантирует Покупателю, что все Оборудование, поставляемое Покупателю по настоящему Соглашению, будет соответствовать Спецификации **Приложения № 1** к настоящему Соглашению с момента Поставки Покупателю. Окончательная проверка Оборудования может быть проведена Покупателем в течение шестидесяти (60) календарных дней после Поставки Оборудования.  **4.4.** Если Поставленное Оборудования не соответствует Спецификации **Приложения № 1** к настоящему Соглашению:   1. Покупатель уведомляет Продавца о несоответствии Оборудования Спецификации **Приложения №1** к настоящему Соглашению, 2. Продавец имеет право провести свою проверку в течение десяти (10) Рабочих дней с даты получения уведомления Покупателя. Покупатель обязан предоставить для проверки Продавца все количество поставленного Оборудования, в отношении которого у Покупателя имеются претензии по качеству, 3. Если по результатам проверки Продавца установлено, что качество Оборудования соответствует Спецификации, Стороны просят провести контрольную проверку Поставленного Оборудования независимого инспектора, указанного в **Приложении №1**. Результаты определения качества Оборудования, полученные независимым инспектором, указанным в **Приложении №1**, являются окончательными, за исключением случаев мошенничества или очевидной ошибки. Если в результате такой проверки подтверждено расхождение качества Оборудования со Спецификацией, определенной в **Приложении №1**, (i) Покупатель имеет право отказаться от поставленной Партии Оборудования и (ii) Продавец оплачивает проведенную проверку. Время, затраченное на проверку Оборудования инспектором, определенным в **Приложении №1**, является задержкой Поставки с целью подсчета размера заранее согласованных убытков в случае, если результаты проверки подтвердили, что качество Оборудования не соответствует Спецификации Оборудования, определенной в **Приложении №1**.   **4.5.** Если какое-либо Оборудование отклонено Покупателем в соответствии с Разделом 4.4.3., Продавец обязан заменить Оборудование, не соответствующее Спецификации, определенной в **Приложении №1**.  **4.6.** Количество Оборудования, указанное в сертификате перевозчика, товарном чеке, заверенном перевозчиком, или ином транспортном документе, заверенном перевозчиком, считается окончательным и неопровержимым свидетельством фактического количества поставляемого Оборудования, за исключением ошибки или мошенничества. |
|  |  |
| **ARTICLE 5.**  **PACKING AND MARKING** | **СТАТЬЯ 5.**  **УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
|  |  |
| **5.1. Packing.** The packing terms of the Equipment shall be specified by the Parties in **Appendix # 3** to the present Agreement.  **5.2. Marking.** The Equipment is marked corresponding to the requirements of the country of origin of the Equipment.  **5.3. Inspections of Packaging.** If requested by the Buyer in writing in a timely manner, an inspection of the external packaging and crating for the Equipment to be shipped in accordance with sound business and industry practice may be made by the Buyer (itself or through an agent) at his own expense in the Seller’s presence at the site of manufacture at the Date of delivery of such Equipment lot at a day and time acceptable for the Buyer; provided that such inspection shall be limited to a visual inspection for obvious physical damage to the packaging, failure of the external packaging or crating materials to comply with Article 5. of this Agreement or quantity discrepancies that are evident without opening or otherwise tampering with any of the packaging or crating materials; provided further that the Seller shall not have any obligation to delay Delivery of any Equipment if for any reason the Buyer’s agent does not show up on the date and at the time acceptable for the Buyer. Should any such inspection reveal any physical damage to the packaging, failure of the external packaging or crating materials to comply with Article 5. of this Agreement or quantity discrepancies, the Seller shall remedy any such damage, failure to comply or quantity discrepancy, at his own expense; provided further that in case any delay Delivery of any Equipment (if any) resulting from (i) revealing any physical damage to the packaging, failure of the external packaging or crating materials to comply with Article 5. of this Agreement or quantity discrepancies and (ii) time the Seller needs to remedy any damage, failure to comply or quantity discrepancy, the Seller shall be solely liable for such delay. | **5.1. Упаковка.** Условия по упаковке Оборудования указываются в **Приложении № 3** к настоящему Соглашению.  **5.2. Маркировка.** Оборудование маркируется в соответствии с требованиями страны производителя Оборудования.  **5.3. Проверка упаковки.** По письменному запросу Покупателя проверка внешней упаковки и тары Оборудования, которое должно быть отгружено, в соответствии с разумной практикой деловых отношений может быть проведена Покупателем (самостоятельно или с помощью агента) за свой счет в присутствии Продавца на заводе-изготовителе до Даты поставки в соответствие со временем, приемлемым для Покупателя; такая проверка ограничивается визуальной проверкой очевидных физических повреждений упаковки, несоблюдение внешней упаковки или материалов тары условиям статьи 5. настоящего Соглашения или очевидных количественных несоответствий или иных несоответствий упаковки или тары, при условии, что Продавец не несет ответственности за несвоевременность поставки Товара, если агент Покупателя не явился в приемлемое для Покупателя время по какой бы то ни было причине. Если проверка выявит какие-либо физические повреждения упаковки, несоответствие внешней упаковки или материалов тары условиям Статьи 5. настоящего Соглашения или количественные несоответствия упаковки или тары, Продавец должен исправить такие повреждения, несоответствия или количественные несоответствия за свой счет; при этом в случае задержки поставки Оборудования из-за (i) выявленных физических повреждений упаковки, несоответствий внешней упаковки или материалов тары Статье 5. настоящего Соглашения или количественных несоответствий упаковки или тары и (ii) времени, необходимого Продавцу для устранения выявленных физических повреждений упаковки или количественных несоответствий упаковки или тары, Продавец несет ответственность за несвоевременность поставки Оборудования. |
|  |  |
| **ARTICLE 6.**  **PAYMENT TERMS** | **СТАТЬЯ 6.**  **УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
|  |  |
| **6.1. Payment terms.** The payment for the Equipment shall be made by the Buyer in accordance with the following:  - prepayment in amount of not less than [ten per cent (10%)] of the Equipment lot price not later than 10 (ten) working days after the date of invoice issue,  - [ninety per cent (90%)] of the Equipment lot price not later than [ ] calendar days after the date of the respective lot of the Equipment delivered in accordance with the Orders to the Agreement.  [**6.1. Payment terms.** The payment for the Equipment shall be made by the Buyer in accordance with the following:  The Buyer shall open in the Seller’s favour an Irrevocable Confirmed and Divisible Letter of Credit for the total value of the delivered Equipment with {name of the bank} within … days of the date of receiving the notice of the Seller’s confirmation of the readiness of the Equipment for pick-up by the Buyer.  Payment out of the Letter of Credit shall be effected against presentation by the Seller to {name of the bank} of the following documents:  1. … copies of Invoice;  2. waybill, bill of lading, post receipt, railway bill or airway bill:  3. Quality Certificate issued by the manufacturing plant or by the Seller.  All expenses connected with the establishment and possible prolongation of the Letter of Credit if such prolongation arises from the Buyer’s actions and also all bank fees connected with the establishment and payment out of the  Letter of Credit shall be borne by the Buyer.  If the opening of the Letter of Credit is delayed more than […] days, the Seller will be entitled to break the Agreement and the losses connected with the non-performance of the present Agreement are to be borne by the Buyer. ]  **6.2. Currency of payment.** All payments are effectuated by the Parties by bank transfer to bank details indicated by the Seller in the respective invoice. Currency of payment – US dollars, official currency of the United States of America.  **6.3. Date of payment.** The date of payment is considered the date when the payment of the Buyer is credited to the bank account of the Seller. The Seller shall be liable for the Seller’s bank charges, All other expenses connected with transfer of the funds including inter-bank charges are born by the Buyer. | **6.1. Порядок оплаты.** Оплата Оборудования осуществляется Покупателем следующим образом:  - предоплата в размере не более 10% от стоимости партии Оборудования в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления инвойса (счета),  - 90% от стоимости поставленной партии Оборудования оплачивается Покупателем в течение [ ] календарных дней с Даты поставки соответствующей партии Оборудования в соответствии с условиями Заявки к Соглашению.  [**6.1. Порядок оплаты.** Оплата Оборудования осуществляется Покупателем следующим образом:  Покупатель открывает в пользу Продавца безотзывный подтвержденный и делимый аккредитив на полную стоимость поставленного Оборудования в \_\_\_\_\_\_\_\_ банке в течение \_\_\_\_\_\_\_ дней с Даты получения извещения Продавца о Дате забора Покупателем Оборудования.  Платеж с аккредитива будет произведен против представления Продавцом \_\_\_\_\_\_ банку следующих документов:   * 1. … копии счета;   2. транспортная накладная, коносамент, почтовая квитанция, железнодорожная накладная или авнанакладная;   3. Сертификат качества, выданный заводом-изготовителем либо Продавцом.   Все расходы по открытию и возможной пролонгации аккредитива, если такая пролонгация вызвана действиями Покупателя, а также все банковские сборы, связанные с открытием и выплатой с аккредитива, отнесены на счет Покупателя.  В случае если открытие аккредитива откладывается больше, чем на [ ] дней, Продавец будет иметь право расторгнуть контракт с отнесением на счет Покупателя всх убытков, вызванных невыполнением настоящего Соглашения.]  **6.2. Валюта платежа.** Все денежные расчёты производятся Сторонами банковскими переводами по банковским реквизитам, указанным в Продавцом в соответствующем инвойсе. Валюта платежа – доллары США, официальная валюта Соединенных Штатов Америки.  **6.3. Дата оплаты.** Датой оплаты (платежа) считается дата зачисления денежных средств на расчётный счёт Продавца. Продавец несет расходы банка Продавца. Все остальные расходы по перечислению денежных средств, включая межбанковские сборы, несет Покупатель. |
|  |  |
| **ARTICLE 7.**  **ACCEPTANCE OF THE EQUIPMENT ON QUALITY AND QUANTITY** | **СТАТЬЯ 7.**  **ПРИЕМКА ОБОРУДОВАНИЯ ПО КОЛИЧЕСТВУ И КАЧЕСТВУ** |
|  |  |
| **7.1.** The Equipment is considered handed over from the Seller and accepted by the Buyer:  **7.1.1**. in terms of quality: according to the quality certificate for the delivered Equipment;  **7.1.2.** in terms of quantity: the weight of the Equipment specified in the certificate, receipt issued by the Buyer or any other transportation document issued by the Buyer shall, in the absence of error or fraud, be final and irrefutable evidence of the actual weight of the delivered Equipment.  **7.2.** The Buyer has the right to claim the Seller on the delivered Equipment within thirty (30) calendar days from the Date of delivery. In case the Buyer failed to claim the Seller on the Delivered Equipment within thirty (30) calendar days from the Date of delivery, such delivered Equipment shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with the terms of this Agreement and further claims on such delivered Equipment is not permitted and may not be enforced.  **7.3.** The Seller undertakes to examine the claim of the Buyer and send to him by fax to the Buyer’s fax number set forth in Article 13. of the Agreement a grounded response to the presented claim within five (5) calendar days after the date of the presentation of the claim by the Buyer; provided that the Buyer has got written confirmation of the Seller’s receipt of the respective claim. | **7.1.** Оборудование считается сданным Продавцом и принятым Покупателем:  **7.1.1.** по качеству: в соответствии с сертификатом качества на поставленное Оборудование;  **7.1.2.** по количеству: вес Оборудования, указанный в акте о получении Покупателем Оборудования или любом ином транспортном документе, подписанном Покупателем, является окончательным и неопровержимым доказательством действительного веса Поставленного Оборудования, исключая случаи обмана или очевидной ошибки.  **7.2.** Покупатель имеет право на предъявление претензий Продавцу по Поставленному Оборудованию в течение тридцати (30) календарных дней с Даты поставки. Если в течение тридцати (30) календарных дней с Даты поставки Покупатель не предъявил Продавцу претензию в отношении Поставленного Оборудования, то такое Оборудование считается принятым Покупателем и соответствующим условиям настоящего Соглашения, и дальнейшие претензии к Поставленному Оборудованию не допускаются и не обладают исковой защитой.  **7.3.** Продавец обязан рассмотреть претензию Покупателя и направить обоснованный ответ Покупателю на предъявленную претензию в течение пяти (5) календарных дней с даты получения Продавцом претензии Покупателя, направленной по факсимильной связи на номер, указанный в статье 13 настоящего Соглашения, при условии получения письменного подтверждения получения претензии от Продавца. |
|  |  |
| **ARTICLE 8.**  **INSPECTIONS; ACCEPTANCE** | **СТАТЬЯ 8.**  **ПРОВЕРКА; ПРИЕМКА** |
|  |  |
| **8.1. Final inspection.** The Final inspection of the Equipment will take place by the Buyer within sixty (60) calendar days after the Date of delivery of the Equipment.    **8.2.** If the delivered Equipment does not meet the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement:    (1) the Buyer shall notify the Seller of non-compliance of the Equipment lot with the Specification stated in **Appendix # 1** to the Agreement, the Buyer shall notify the Seller of non-compliance of the Equipment lot with the Specification stated in Appendix #1 to the Agreement,  (2) the Seller shall have the right to undertake its own inspection within ten (10) Business days from the date after the Seller received Buyer’s notification. The Buyer shall make available for inspection by the Seller the entire quantity of the Equipment lot in respect of which it has brought a quality complaint, the Seller shall have the right to undertake its own inspection within ten (10) Business days from the date after the Seller received Buyer’s notification. The Buyer shall make available for inspection by the Seller the entire quantity of the Equipment lot in respect of which it has brought a quality complaint,  If the results of the Seller’s inspection establish that the quality of the Equipment lot is in accordance with the Specification the Parties will request any of the Third Party Inspector identified in Appendix #1 to conduct control inspection of the Shipment of the Equipment. The results obtained by any of the Third Party Inspector i(3)  (3) If the results of the Seller’s inspection establish that the quality of the Equipment lot satisfy the requirements of the Specification, the Parties will request any of the Third Party Inspector identified in **Appendix # 1** to conduct control inspection of the Shipment of the Equipment. The results obtained by any of the Third Party Inspector identified in **Appendix # 1** will be binding as to quality in the absence of fraud or manifest error. If the inspection results confirm deviation of the quality of the Equipment from the Equipment Specification set out in **Appendix # 1**, (i) the Buyer will have the right to reject the delivered Equipment lot and (ii) the Seller shall be liable for the cost of inspection. Any time taken to inspect the Equipment by any of the Third Party Inspector identified in **Appendix # 1** will count as delay for the purposes of calculating liquidated damages in case the inspection results confirm deviation of the quality of the Equipment lot from the Equipment Specification set out in **Appendix # 1**.  **8.3.** In the event that the lot of the Equipment is rejected by the Buyer in accordance with Article 8. above the Seller shall replace the off-specification Equipment. | **8.1. Окончательная проверка.** Окончательная проверка Оборудования может быть проведена Покупателем в течение шестидесяти (60) календарных дней после Даты поставки Оборудования.  **8.2.** Если Поставленное Оборудование не соответствует Спецификации **Приложения № 1** к настоящему Соглашению:   1. Покупатель уведомляет Продавца о несоответствии партии Оборудования Спецификации **Приложения № 1** к настоящему Соглашению; 2. Продавец имеет право провести свою проверку в течение десяти (10) Рабочих дней с даты получения Продавцом уведомления Покупателя. Покупатель обязан предоставить для проверки Продавцом все количество поставленной партии Оборудования, в отношении которого у Покупателя имеются претензии по качеству; 3. Если по результатам проверки Продавцом установлено, что качество партии Оборудования соответствует Спецификации, Стороны просят Независимого Инспектора, указанного в **Приложении № 1**, провести контрольную проверку поставленной партии Оборудования. Результаты определения качества партии Оборудования, полученные Независимым Инспектором, указанным в **Приложении № 1**, являются окончательными, за исключением случаев мошенничества или очевидной ошибки. Если в результате такой проверки подтверждено расхождение качества партии Оборудования со Спецификацией, определенной в **Приложении № 1**, (i) Покупатель имеет право отказаться от поставленной партии Оборудования и (ii) Продавец оплачивает проведенную проверку. Время, затраченное на проверку Оборудования Независимым Инспектором, определенным в **Приложении № 1**, является задержкой поставки с целью подсчета размера заранее согласованных убытков в случае, если результаты проверки подтвердили, что качество партии Товара не соответствует Спецификации Оборудования, определенной в **Приложении № 1.**   **8.3.** Если какая-либо партия Оборудования отклонена Покупателем в соответствии со Статьей 8., Продавец обязан заменить партию Оборудования не соответствующую Спецификации. |
|  |  |
| **ARTICLE 9.**  **RESPONSIBILITY OF THE PARTIES** | **СТАТЬЯ 9.**  **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
|  |  |
| **9.1. Delivery Liquidated Damages.** For each full calendar week that the Seller delivers the Equipment after the timing specified in the respective Order, the Buyer shall be entitled to demand the liquidated damages from the Seller for such Equipment in the amount equal to one per cent (1%) of the price for the late delivered Equipment, up to a maximum of twenty per cent (20%) of the price for the late delivered Equipment.  The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach hereunder due to any late delivery until the Seller is at least more than ten (10) calendar days late under the terms and conditions of this Agreement.  The liquidated damages set forth hereunder shall be the Buyer’s exclusive remedy for the Seller’s late delivery of the Equipment.  **9.2. Limitations of Liability.** UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE AGREEMENT, IN TORT (INCLUDING GROSS NEGLIGENCE), UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE EQUIPMENT OR SELLER’S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THIS AGREEMENT, EVEN IF THE BUYER OR THE SELLER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.  SAVE AS SPECIFIED UNDER THIS AGREEMENT THE BUYER’S RIGHT OF TERMINATION, LIQUIDATED DAMAGES SHALL BE THE BUYER’S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY FOR DELAY IN ANY EQUIPMENT DELIVERY OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY) OR OTHERWISE ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH DELAY OF ANY EQUIPMENT DELIVERY OR PART THEREOF.    FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, THE BUYER MAY SEEK TO RECOVER ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES IF THE SELLER BREACHES THIS AGREEMENT; PROVIDED, HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER’S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE EQUIPMENT OR THIS AGREEMENT EXCEED THE PRICE PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE EQUIPMENT.  EITHER PARTY ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR AND ARE ESSENTIAL TERMS OF THIS AGREEMENT.  NOTHING IN THIS AGREEMENT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION. | **9.1. Заранее согласованные убытки за поставку.** За каждую полную календарную неделю, на которую Продавец просрочил поставку Оборудования после сроков, определенных в соответствующей Заявке, Покупатель вправе требовать возмещения заранее согласованных убытков от Продавца за такое Оборудование в размере, равном одному десятому процента (1%) от стоимости Оборудования, поставленного не в срок, при этом максимальный размер заранее согласованных убытков не может превышать двадцати процентов (20%) от стоимости Оборудования, поставленного не в срок.  Стороны признают и соглашаются, что ни при каких обстоятельствах Продавец не считается нарушившим настоящее Соглашение из-за какой-либо задержки Поставки до тех пор, пока задержка не составит, по меньшей мере, десять (10) календарных дней от сроков, установленных настоящим Соглашением.  Возмещение заранее согласованных убытков, определенных в настоящем Соглашении, является исключительным средством защиты Покупателя за задержку поставки Оборудования Продавцом.  **9.2. Ограничение Ответственности.** НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В РАМКАХ СОГЛАШЕНИЯ, В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЛИКТА (ВКЛЮЧАЯ ГРУБУЮ НЕБРЕЖНОСТЬ), ПО КАКОЙ-ЛИБО ГАРАНТИИ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, ЗА НЕПРЯМЫЕ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ, ПОБОЧНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ИЛИ ЛЮБЫЕ РАСХОДЫ ПО ОПЛАТЕ ТРУДА, ВОЗНИКШИЕ В СВЯЗИ С ТОВАРОМ ИЛИ ИСПОЛНЕНИЕМ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЕМ ПРОДАВЦОМ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, ДАЖЕ ЕСЛИ ПОКУПАТЕЛЬ ИЛИ ПРОДАВЕЦ БЫЛИ ОСВЕДОМЛЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ВЗЫСКАНИЯ ТАКИХ УБЫТКОВ.  НЕ ОГРАНИЧИВАЯ ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА РАСТОРЖЕНИЕ ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ, ВОЗМЕЩЕНИЕ ЗАРАНЕЕ СОГЛАСОВАННЫХ УБЫТКОВ ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВОМ ЗАЩИТЫ ПОКУПАТЕЛЯ ПРИ ПРОСРОЧКЕ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ ЕГО ЧАСТИ, И ПРОДАВЕЦ НЕ БУДЕТ НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ВОЗНИКЛА ЛИ ОНА В РАМКАХ ДОГОВОРА, ДЕЛИКТА (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ ИЛИ ОБЪЕКТИВНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ) ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ В СВЯЗИ С ПРОСРОЧКОЙ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ ЕГО ЧАСТИ.  ВО ИЗБЕЖАНИЕ ПРОТИВОРЕЧИЙ, ПОКУПАТЕЛЬ МОЖЕТ ТРЕБОВАТЬ ВОЗМЕЩЕНИЯ ЛЮБЫХ ФАКТИЧЕСКИХ ПРЯМЫХ УБЫТКОВ, ЕСЛИ ПРОДАВЕЦ НАРУШИЛ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ, ПРИ УСЛОВИИ, ОДНАКО, НЕСМОТРЯ НА ВСЕ, ЧТО ПРЕДУСМОТРЕНО В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ, В РАМКАХ РАЗРЕШЕННОГО ПРИМЕНИМОГО ПРАВА, ПРОДАВЕЦ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С ОБОРУДОВАНИЕМ ИЛИ НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИЕМ В РАЗМЕРЕ, ПРЕВЫШАЮЩЕМ ЦЕНУ, УПЛАЧЕННУЮ ПРОДАВЦУ ПОКУПАТЕЛЕМ ЗА ОБОРУДОВАНИЕ.  КАЖДАЯ СТОРОНА ПРИЗНАЕТ И СОГЛАШАЕТСЯ, ЧТО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, УКАЗАННЫЕ В НАСТОЯЩЕМ РАЗДЕЛЕ, ЯВЛЯЮТСЯ ДОГОВОРНЫМИ И СУЩЕСТВЕННЫМИ УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.  НИЧТО В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ ИЛИ ИСКЛЮЧАЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ СТОРОН ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ПРИЧИНЕННУЮ ТРАВМУ, ВОЗНИКШИЕ ИЗ-ЗА НЕБРЕЖНОСТИ ИЛИ НАМЕРЕННОГО ВВЕДЕНИЯ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ. |
|  |  |
| **ARTICLE 10.**  **CONFIDENTIALITY** | **СТАТЬЯ 10.**  **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
|  |  |
| **10.1. Confidential Information.** In connection with this Agreement, a Party (a “Receiving Party”) may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information or materials (including intellectual property) related to the other Party (a “Disclosing Party”) or its Affiliates of Disclosing Party’s or its Affiliates’ businesses, or information or materials (including intellectual property) of Third Parties that Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or medium, “Confidential Information”). Confidential Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or its officers, directors, employees, consultants or agents, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to the receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in Receiving Party’s possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of Disclosing Party, or (iv) that Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party that is entitled to disclose the same to Receiving Party; provided however that Receiving Party is able to provide Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any).    **10.2. Confidentiality Obligations.** Receiving Party shall (i) use Disclosing Party Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under this Agreement, and (ii) disclose Disclosing Party Confidential Information only as necessary to its officers, employees, consultants, vendors and contractors whose duties relate to this Agreement and reasonably require familiarity with such information in order for Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights hereunder and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein.    **10.3. Nondisclosure of Agreement; Press Release.** Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out in Section 10.2. above, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) shall disclose, publish or otherwise reveal the contents of this Agreement to any Third Party without the prior express written consent of the other Party, or as required by law or regulation (which consent shall not to be unreasonably withheld or delayed); provided that (and without limiting the exceptions set out in Section 10.2.), each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of this Agreement (x) to actual or potential acquirers, investors and lenders and their authorized representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of this Agreement which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (y) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (z) as may otherwise be required by applicable law or regulation; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding subsections (y) or (z) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available). No press release referring to this Agreement or utilizing the other Party’s name shall be made without the prior written consent of the other Party. | **10.1. Конфиденциальная Информация.** В настоящем Соглашении любая Сторона («Получающая Сторона») может получать или иным образом приобретать прямо или косвенно информацию или материалы (включая интеллектуальную собственность) в отношении другой Стороны («Раскрывающей Стороны») или Аффилированных лиц Раскрывающей Стороны или ее Аффилированного бизнеса, или информацию или материалы (включая интеллектуальную собственность) Третьих Сторон, по отношению к которым Раскрывающая Сторона обязана хранить конфиденциальность (все вместе и в любой форме далее «Конфиденциальная Информация»). Конфиденциальная Информация не включает информацию, (i) которая является или становится публично известной без неправомерных действий или бездействий прямо или косвенно со стороны Получающей Стороны или ее сотрудников, директоров, работников, консультантов или агентов, (ii) которая уже была известна Получающей Стороне без обязательств по хранению конфиденциальности до получения такой информации от Раскрывающей Стороны, при условии, что Получающая сторона может это доказать, и была в законном владении Получающей Стороны без каких-либо обязательств по хранению конфиденциальности такой информации, (iii) которая была разработана Получающей Стороной независимо без использования любой Конфиденциальной Информации Раскрывающей Стороны, или (iv) которую Получающая Сторона получает или получила на неконфиденциальной основе из источника иного, чем от Раскрывающей Стороны; при условии, что Получающая Сторона может предоставить Раскрывающей стороне документарное подтверждение по каждому из перечисленных случаев.  **10.2. Обязательство Конфиденциальности.** Получающая сторона должна (i) использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей Стороны только в связи с использованием своих прав или исполнением обязательств по настоящему Соглашению и (ii) раскрывать Конфиденциальную Информацию Раскрывающей Стороны только насколько это необходимо для работников, консультантов, вендоров и подрядчиков Получающей Стороны, чьи обязанности связаны с настоящим Соглашением, и обоснованно требуется ознакомление с данной информацией для исполнения Получающей Стороной своих обязательств или для пользования ею своими правами по Соглашению, и кто связан юридически действительным письменным обязательством конфиденциальности, условия которого такие же или более строгие, чем в настоящем Соглашении.  **10.3. Неразглашение Соглашения; Пресс Релиз.** Учитывая исключения из обязательств по конфиденциальности Раздела 10.2. выше, ни одна из Сторон (ни их аффилированные лица, дочерние компании или другие зависимые стороны) не вправе раскрывать, публиковать или иным образом распространять содержание настоящего Соглашения Третьим Лицам без явного предварительного письменного согласия другой Стороны, или в соответствии с требованиями законов (такое согласие не должно быть безосновательно задержано); при условии, что (и не ограничиваясь исключениями, указанными в Разделе 10.2.), каждой Стороне разрешается раскрывать условия Соглашения (х) существующим или потенциальным покупателям, инвесторам или заимодавцам и их уполномоченным представителям по письменным соглашениям с ними о конфиденциальности, которые защитят конфиденциальность содержания настоящего Соглашения и содержание которых должно быть таким же, как настоящее Соглашение или более строгим, или (у) если это требуется правилами биржи, на которой Сторона котируется или может котироваться, или (z) если это требуется нормами применимого права; при условии однако, что Сторона, раскрывающая информацию в соответствии с указанными исключениями в случаях (у) или (z), должна, насколько это практически возможно, сотрудничать с другой Стороной в обеспечении конфиденциального обращения с информацией, которая должна быть раскрыта (если и насколько это возможно). Никаких пресс-релизов в отношении настоящего Соглашения или с использованием названия другой Стороны не может быть сделано без предварительного письменного соглашения такой Стороны. |
|  |  |
| **ARTICLE 11.**  **TERM; TERMINATION** | **СТАТЬЯ 11.**  **СРОК ДЕЙСТВИЯ;**  **ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ** |
|  |  |
| **11.1. Term.** Subject to Section 11.2., this Agreement shall be effective and the term shall commence as of the Signing Date upon an authorized representative of each Party signing this Agreement, and shall continue thereafter (unless earlier terminated hereunder) until [\_\_\_\_\_\_\_\_\_].  **11.2. Termination.**  **11.2.1.** This Agreement may be terminated by written mutual agreement of the Parties.    **11.2.2.** Each Party may, at its discretion, upon written notice to the other Party, and in addition to its rights and remedies provided under this Agreement or any other agreement executed in connection with this Agreement and at law or in equity, terminate this Agreement in the event of any of the following:    **11.2.2.1.** Upon a material breach of the other Party of any material provision in this Agreement, and failure of the other Party to cure such material breach within ten (10) calendar days after written notice thereof; provided, however, that such cure period shall not apply to any termination pursuant to Sections 11.2.2.2. or 11.2.2.3.; and provided, further that such ten (10) calendar day cure period shall not apply to the Buyer’s failure to make any payment to the Seller pursuant to this Agreement.    **11.2.2.2.** Upon the voluntary or involuntary initiation of bankruptcy or insolvency proceedings against the other Party; provided, that for an involuntary bankruptcy or insolvency proceeding, the Party subject to the proceeding shall have thirty (30) calendar days within which to dissolve the proceeding or demonstrate to the terminating Party’s satisfaction the lack of grounds for the initiation of such proceeding.  **11.2.2.3.** If the other Party (i) becomes unable, or admits in writing its inability, to pay its debts as they mature, (ii) becomes insolvent (as such term may be defined or interpreted under any applicable statute); or  **11.2.2.4.** In accordance with the provisions of Article 12. below.    **11.2.3. Late delivery.** In the event of the deliveries according to Orders being delay by more than ten (10) calendar days, the Buyer may after sending to the Buyer the notice describing the occurrences set out in this Section and without prejudice to any of the Seller’s other rights under this Agreement, at its own discretion and at any time:   1. terminate this Agreement after sending of a termination written notice to the Seller with termination effect from the date of sending such notice; 2. suspend this Agreement in accordance to the following terms:    * + - 2. a. The Buyer shall notify the Seller in writing of the suspension of the Agreement, indicating the commencement date for such suspension. Throughout the suspension period the Agreement shall continue to be in full force and effect, but any Buyer’s obligations arising during the suspension period shall be cancelled. For the avoidance of doubt under no circumstances the Seller’s obligations to pay any sum due under this Agreement may be deemed or considered cancelled under this Section.          4. b. The suspension of the Agreement shall terminate at any time throughout the suspension period in which:   (1) the Seller delivers the Equipment;  The suspension period shall terminate immediately on the later of (Y) the Business Day following payment in accordance with Section 11.2.3 or, (Z) the Seller notifying the Buyer in writing of the payment or restoration of the prepayment per Sections 11.2.3 above.  (2) If the period of suspension continues for more than one month from the commencement date notified by the Buyer, the Buyer may in its own discretion and at any time after the suspension has exceeded one month terminate this Agreement per Article 11.  Upon termination of the suspension period per Section 11.2.3 above, the obligations of the Buyer and the Seller under the Agreement will be completely reinstated,  **11.2.4.** **Failure to pay or take the shipments.** In the event that (i) the Buyer fails to pay any sum on the thirtieth (30) calendar day payment terms set forth in Section 6.1. hereof, or (ii) the Buyer fails to take delivery of four shipments of the Equipment, the Seller may after sending to the Buyer the notice describing the occurrences set out in this Section and without prejudice to any of the Seller’s other rights under this Agreement, at its own discretion and at any time:  (i) deduct the amount outstanding from the Buyer from the unused portion of the prepayment with a consequent reduction in the amount of the prepayment available for payment in respect of later shipments of the Equipment; and/or   * + - 1. suspend this Agreement in accordance to the following terms:          1. The Seller shall notify the Buyer in writing of the suspension of the Agreement, indicating the commencement date for such suspension. Throughout the suspension period the Agreement shall continue to be in full force and effect, but any Seller’s obligations arising during the suspension period shall be cancelled. For the avoidance of doubt under no circumstances the Buyer’s obligations to pay any sum due under this Agreement may be deemed or considered cancelled under this Section.          2. The suspension of the Agreement shall terminate at any time throughout the suspension period in which:     (1)  the Buyer makes the payment of the due amount;  (2)  the Buyer, if the Seller had used a portion of the prepayment to payment per Section 11.2.4(i) above, transfers to the Seller to be held as the prepayment an amount equal to the portion of the prepayment used by the Seller per Section 11.2.4(i) above.  The suspension period shall terminate immediately on the later of (Y) the Business Day following payment in accordance with Section 11.2.4 or, (Z) the Buyer notifying the Seller in writing of the payment or restoration of the prepayment per Sections 11.2.4 above.  Upon termination of the suspension period per Section 11.2.4. above, the obligations of the Buyer and the Seller under the Agreement will be completely reinstated.  **11.3. Survival.** Upon the expiration or termination of this Agreement howsoever arising, the following Articles shall survive such expiration or termination: Article 1. (Definitions); Article 9. (Responsibility of the Parties); Article 10. (Confidentiality); Article 11. (Term and Termination); Article 12. (Representations and Warranties); Article 13. (Miscellaneous).    **11.4. Buyer’s direct losses.** If the Buyer terminates this Agreement pursuant to Sections 11.2.2.1, 11.2.2.2, 11.2.2.3, 11.2.3. or 12. then the Seller shall within ten (10) calendar days of the date of receipt of a valid termination notice issued by the Buyer pay to the Buyer all Buyer’s direct losses arising from the Seller’s breach; provided however that if the Buyer is in breach of this Agreement at the time it terminates this Agreement, then the Seller shall not be required to pay any amount of the Buyer’s direct losses up to the amount of the Seller’s direct loss arising from such breach.    **11.5. Seller’s direct losses.** If the Seller terminates this Agreement pursuant to Sections 11.2.2.1, 11.2.2.2, 11.2.2.3, 11.2.4 or 12 then the Buyer shall within thirty (30) calendar days of the date of receipt of a valid termination notice issued by the Seller pay to the Seller all Seller’s direct losses arising from the Buyer’s breach; provided however that if the Seller is in breach of this Agreement at the time it terminates this Agreement, then the Buyer shall not be required to pay any amount of the Seller’s direct losses up to the amount of the Buyer’s direct loss arising from such breach.  **11.6. Effect of Termination.** Neither Party shall be entitled to any compensation whatsoever as a result of termination of this Agreement, but without limiting either Party’s damages for any breach of this Agreement. The expiration or termination of this Agreement pursuant to the terms of this ARTICLE 11. or otherwise shall not relieve any of the Parties of any obligations accruing prior to such termination, and any such termination shall be without prejudice to the rights of either Party against the other conferred on it by this Agreement. | **11.1. Срок.** Учитывая Раздел 11.2., настоящее Соглашение действует с Даты подписания уполномоченными представителями каждой Стороны настоящего Соглашения до [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], если не будет прекращено ранее в соответствии с Соглашением.  **11.2. Прекращение Соглашения.**  **11.2.1.** Настоящее Соглашение может быть прекращено по письменному взаимному соглашению Сторон.  **11.2.2.** Каждая Сторона может, по своему усмотрению, при условии направления письменного уведомления другой Стороне, и в дополнение к правам и средствам защиты, предусмотренным настоящим Соглашением и правом или справедливостью, прекратить настоящее Соглашение, если:  **11.2.2.1.** Другая Сторона допустила существенное нарушение существенных условий настоящего Соглашения и не исправила такое существенное нарушение в течение десяти (10) календарных дней после письменного уведомления о таком нарушении; при условии, однако, что данный период для исправления не применяется к прекращению Соглашения в соответствии с Разделами 11.2.2.2. и 11.2.2.3.; а также при условии, что данный период в десять (10) календарных дней для исправления не применяется к невыполнению Покупателем своих обязанностей по осуществлению платежа Продавцу по настоящему Соглашению.  **11.2.2.2.** Добровольно или принудительно инициирована процедура банкротства или несостоятельности в отношении другой Стороны; при условии, что в случае если начата процедура принудительного банкротства или несостоятельности в отношении Стороны, такая Сторона может в течение тридцати (30) календарных дней прекратить данную процедуру или предоставить Стороне, имеющей право прекратить на этом основании Соглашение, удовлетворительные доказательства об отсутствии оснований для принудительного банкротства или несостоятельности.  **11.2.2.3.** Другая Сторона (i) неспособна или признает письменно свою неспособность оплатить свои подлежащие оплате задолженности, (ii) становится несостоятельным (как данный термин может быть определен или интерпретирован по применимому праву); или  **11.2.2.4.** В соответствии с условиями статьи 12.  **11.2.3. Просрочка поставки.** Если поставки Оборудования в соответствии с Заявками были осуществлена с опозданием более чем на десять (10) календарных дней, Покупатель имеет право после отправления Продавцу уведомления с описанием произошедшего, указанного в настоящем Разделе, не ограничивая какие бы то ни было иные права Покупателя по настоящему Соглашению, по своему усмотрению и в любое время:   1. прекратить настоящее Соглашение путем направления письменного уведомления о расторжении Продавцу, которое вступает в силу с даты направления такого уведомления, 2. Приостановить настоящее Соглашение в соответствии со следующими условиями:   а. Покупатель должен уведомить Продавца в письменной форме о приостановлении Соглашения, указав дату начала такого приостановления. В течение данного периода приостановления Соглашение продолжает действовать и остается в силе, но любые обязательства Покупателя, возникающие во время периода приостановления Соглашения, считаются аннулированными. Во избежание сомнений, ни при каких обстоятельствах обязательства Продавца поставить Оборудование по настоящему Соглашению не может считаться или рассматриваться аннулированной данным Разделом.  b. Приостановление настоящего Соглашения прекращается в любое время в течение периода приостановления, если:  (1) Продавец осуществил поставку Оборудования.  Период приостановления прекращается немедленно в более позднюю дату (Y) Рабочий День, следующий за поставкой в соответствии с Разделом 11.2.3. или (Z) Продавец уведомил Покупателя в письменной форме о поставке в соответствии с Разделом 11.2.3. выше.  (2) Если период приостановления продолжается больше месяца с даты начала периода приостановления, указанного Покупателем в уведомлении, Покупатель может по своему усмотрению и в любое время после истечения месяца с даты начала периода приостановления, расторгнуть настоящее Соглашение в соответствии со Статьей 11.  После прекращения периода приостановления в соответствии с Разделом 11.2.3. обязательства Покупателя и Продавца по настоящему Соглашению будут полностью восстановлены.  **11.2.4.** **Неоплата или отказ приемки.** Если (i) Покупатель не осуществил платеж по настоящему Соглашению на тридцатый (30) календарный день после дня, указанного в Разделе 6.1. этого Соглашения, или (ii) Покупатель не принял поставку четырех отгрузок Оборудования, Продавец имеет право после отправления Покупателю уведомления с описанием произошедшего, указанного в настоящем Разделе, и не ограничивая какие бы то ни было иные права Продавца по настоящему Соглашению, по своему усмотрению и в любое время:  (i) уменьшить неиспользованную часть предоплаты, полученную от Покупателя на размер неуплаченной в срок суммы с последующим уменьшением размера предоплаты, которая может быть использована для оплаты дальнейших поставок Товара, и/или  (ii) приостановить настоящее Соглашение в соответствии со следующими условиями:  а. Продавец должен уведомить Покупателя в письменной форме о приостановлении Соглашения, указав дату начала такого приостановления. В течение данного периода приостановления Соглашение продолжает действовать и остается в силе, но любые обязательства Продавца, возникающие во время периода приостановления Соглашения, считаются аннулированными. Во избежание сомнений, ни при каких обстоятельствах обязательства Покупателя уплатить какую-либо сумму по настоящему Соглашению не может считаться или рассматриваться аннулированной данным Разделом.  b. Приостановление настоящего Соглашения прекращается в любое время в течение периода приостановления, если:  (1) Покупатель осуществил оплату должной суммы;  (2) Покупатель, если Продавец использовал часть предоплаты в качестве платежа в соответствии с Разделом 11.2.4(i) выше, перечислил Продавцу сумму в размере равном той части, которую Продавец использовал в соответствии с Разделом 11.2.4(i) выше.  Период приостановления прекращается немедленно в более позднюю дату (Y) Рабочий День, следующий за оплатой в соответствии с Разделом 11.2.4 или (Z) Покупатель уведомил Продавца в письменной форме об оплате или восстановлении размера предоплаты в соответствии с Разделами 11.2.4.  После прекращения периода приостановления в соответствии с Разделом 11.2.4 обязательства Покупателя и Продавца по настоящему Соглашению будут полностью восстановлены.  **11.3. Остается в силе.** При истечении срока действия или при прекращении настоящего Соглашения, независимо от причин, следующие Статьи остаются действующими, несмотря на такое прекращение: статья 1. (Определения), статья 9. (Ответственность Сторон), статья 10. (Конфиденциальность); статья 11. (Сроки Действия и Прекращение Действия), статья 12. (Гарантии и заверения), статья 13. (Прочие Условия).  **11.4. Прямые убытки Покупателя.** Если Покупатель прекращает настоящее Соглашение в соответствии с Разделами 11.2.2.1, 11.2.2.2, 11.2.2.3, 11.2.3. или 12., Продавец должен в течение десяти (10) календарных дней с даты получения действующего уведомления о прекращении от Покупателя, уплатить Покупателю все прямые убытки, возникшие из-за нарушения Продавца; при условии, однако, что если Покупатель нарушил настоящее Соглашение на дату прекращения Соглашения, Продавец не должен платить сумму прямых убытков Покупателя, равную прямым убыткам Продавца, возникшим из-за нарушения Покупателем условий Соглашения.  **11.5. Прямые убытки Продавца.** Если Продавец прекращает настоящее Соглашение в соответствии с Разделами 11.2.2.1, 11.2.2.2, 11.2.2.3, 11.2.4 или 12, Покупатель должен в течение тридцати (30) календарных дней с даты получения действующего уведомления о прекращении от Продавца, уплатить Продавцу все прямые убытки, возникшие из-за нарушения Покупателя; при условии, однако, что если Продавец нарушил настоящее Соглашение на дату прекращения Соглашения, Покупатель не должен платить сумму прямых убытков Продавца, равную прямым убыткам Покупателя, возникшим из-за нарушения Продавцом условий Соглашения.  **11.6. Последствия прекращения Соглашения**. Ни одна из Сторон не вправе получать какую-либо компенсацию, возникшую в результате прекращения настоящего Соглашения, но не ограничивая при этом возможность возмещения убытков Сторон за нарушение настоящего Соглашения. Истечение или прекращение настоящего Соглашения в соответствии с условиями настоящей СТАТЬИ 11. или иным образом не освобождает ни одну из Сторон от обязательств, возникших до такого прекращения, и любое такое прекращение не должно быть в ущерб прав одной Стороны против прав другой, предоставленных Стороне настоящим Соглашением. |
|  |  |
| **ARTICLE 12.**  **REPRESENTATIONS AND WARRANTIES** | **СТАТЬЯ 12.**  **ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ** |
|  |  |
| **12.1. Representations and Warranties.** Each Party hereby represents and warrants to the other that (i) it has the authority to enter into and perform its obligations under this Agreement, (ii) this Agreement has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms, (iii) it is a corporation duly organized, validly existing and in Equipment standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation, and (iv) neither the execution of this Agreement nor its performance hereunder conflicts with any applicable law or regulation or any other agreement to which it is a party or any obligation to which it is subject.  **12.2. Equipment Warranties.** Free from Defects; Conformance with Specifications.The Seller hereby represents and warrants that, when Delivered, Equipment shall (i) be free from material obvious and/or latent defects in workmanship, design and materials, (ii) conform to its respective Specifications and the applicable Documentation provided to the Buyer by the Seller (to the extent relevant) and (iii) conform to the Buyer’s Purpose. Obvious defect or damage means such defect or damage which could be reasonably discoverable upon physical inspection of such delivered Equipment. Latent defect or damage means such defect which could not be identified by the usual method of acceptance upon visual inspection | **12.1. Гарантии и заверения.** Каждая Сторона настоящим гарантирует другой, что (i) она имеет право заключать настоящее Соглашение и исполнять обязательства по настоящему Соглашению, (ii) настоящее Соглашение было надлежащим образом заключено от имени каждой Стороны, и создает правовые, действительные, связывающие обязательства, имеющие исковую силу против Стороны в соответствие с условиями Соглашения, (iii) она является надлежащим образом организованной организацией, существующей и соответствующей законам той юрисдикции, где организация была учреждена, и (iv) ни подписание Соглашения, ни его исполнение не противоречит никаким применимым правовым нормам или другим соглашениям, которые заключила Сторона, или обязательствам, которые Сторона должна соблюдать.  **12.2. Гарантии на Оборудование.** Без Дефектов; Соответствие Спецификации. Продавец настоящим гарантирует, что Оборудование (i) должно быть поставлено без существенных явных и/или скрытых недостатков в изготовлении, конструкции и материале, (ii) соответствует Спецификации и Документации на Оборудование, предоставленной Покупателю Продавцом (насколько это применимо) и (iii) соответствует Цели Покупателя. Явный недостаток или повреждение означает такое повреждение или недостаток, который может быть обнаружен при физическом осмотре доставленного Оборудования. Скрытый недостаток или повреждение означает такой недостаток или повреждение, который не мог быть установлен при обычном способе приемки при визуальном осмотре. |
|  |  |
| **ARTICLE 13.**  **MISCELLANEOUS** | **СТАТЬЯ 13.**  **ПРОЧЕЕ** |
|  |  |
| **13.1. Headings; Interpretation.** The article, section and subsection headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of this Agreement. In this Agreement, the singular shall include the plural and vice versa and the word “including” shall be deemed to be followed by the phrase “without limitation”. The terms “herein” and “hereunder” and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Agreement.    **13.2. Assignment.** Neither Party may assign this Agreement, or any of its rights under this Agreement, without the other Party’s prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. Notwithstanding anything contained herein to the contrary, no assignment or other transfer of this Agreement shall be permitted if it would violate the terms of Section 13.8.(b). Any attempt at assignment in violation of this Section 13.2. shall be null and void.  **13.3. Binding Effect.** The terms and conditions of this Agreement shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective permitted successors and assigns.  **13.4. No Third Party Beneficiaries.** Nothing in this Agreement will give rights to any Third Parties and the provisions of the Agreement (Third Party Rights) Act are specifically excluded.  **13.5. Relationship of Parties.** The relationship hereby established between the Seller and the Buyer is solely that of the Seller and the Buyer. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, franchise or employer-employee relationship between the Parties. NEITHER PARTY SHALL BE RESPONSIBLE FOR THE COMPENSATION, PAYROLL-RELATED TAXES, WORKERS’ COMPENSATION, ACCIDENT OR HEALTH INSURANCE OR OTHER BENEFITS OF EMPLOYEES OF THE OTHER PARTY. NEITHER PARTY HAS THE POWER OR AUTHORITY TO ACT FOR, REPRESENT, OR BIND THE OTHER PARTY (OR ANY OF THE OTHER PARTY’S AFFILIATES) IN ANY MANNER.    **13.6. Force Majeure.** Neither Party shall be liable to the other Party for any delay or failure to perform as required by this Agreement if the delay or failure to perform is (x) due to circumstances reasonably beyond such Party’s control, including any fires, strikes, embargoes, explosions, floods, drought, war, sabotage, a national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party’s reasonable control (a “Force Majeure Event”), and (y) could not have reasonably been prevented by such Party taking commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable). Upon the occurrence of a Force Majeure Event, the time for performance under this Agreement by the Party whose performance is affected by such Force Majeure Event shall be suspended during the continuance of such Force Majeure Event and thereafter extended for the period equal to that during which such Force Majeure Event continued. The Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure Event, within ten (10) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and the remedying of the Force Majeure Event. The Party not affected by a Force Majeure Event shall have the right to terminate or resign this Agreement unilaterally if the continuance of such Force Majeure Event exceeds more than two (2) months by written notification of the Party whose performance is affected by a Force Majeure Event thirty (30) calendar days prior to the date of termination.  **13.7. Choice of Law; Jurisdiction.** This Agreement, the legal relations between the Parties and any related order shall be governed and interpreted, construed and enforced in accordance with the laws of England, notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction. The Convention for the International Sale of Equipment shall not apply to this Agreement and is hereby expressly disclaimed.    **13.8. Compliance with Laws.**  (а) Each Party shall, and shall cause its Affiliates, and each of their respective directors, officers, employees, consultants, contractors, agents and owners to comply with all applicable laws and regulations relating to this Agreement and the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder, including, as applicable, all applicable export control laws.    (b) Without limiting Section 13.8.(a), notwithstanding anything herein to the contrary, each Party shall, and shall cause its Affiliates, and each of their respective directors, officers, employees, consultants, contractors, agents and owners, to, not use, or export, assign or otherwise transfer (whether by assignment, sale, operation of law, sublicense or otherwise) to any person, entity or country, this Agreement or any rights or obligations hereunder, any of the Equipment or any of Confidential Information, or exercise any rights hereunder, which, if done by Party directly, would violate any applicable laws and regulations (including any export control laws or regulations) or which would otherwise result in Party being in violation of any laws or regulations.      **13.9. Arbitration.** The Parties hereby waive any right to institute a court or other dispute resolution proceeding and acknowledge that arbitration in accordance with this Section 13.9. is the sole and exclusive means of resolving any Dispute hereunder or relating hereto, except that the Parties may initiate other formal proceedings as provided in Section 13.10. Despite any such action, the Parties shall continue to participate in Equipment faith in the arbitration procedures specified in this Section 13.9.  (a) Escalation; Arbitration. The Parties shall initially attempt in Equipment faith to resolve any Dispute through face‑to‑face negotiations between senior executives of each Party. If the Dispute is not resolved within thirty (30) calendar days (or such other period of time mutually agreed upon by the Parties) of commencing such face‑to‑face negotiations, or if the Party against which a claim has been asserted refuses to attend such negotiations or does not otherwise participate in such negotiations within thirty (30) calendar days (or such other period of time mutually agreed upon by the Parties) from the date of its receipt of notice of a Dispute, then the Parties agree that any such Dispute shall be submitted to binding arbitration as provided herein.  (b) Arbitration Procedure. All Disputes shall be finally settled by arbitration in accordance with the London Court of International Arbitration (“LCIA”) Rules and shall be held in English in London, England, by an arbitration board consisting of three (3) arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration board and, unless otherwise agreed by the Parties, the third arbitrator shall be fluent in both English and Russian and have experience in acting as an arbitrator. Each Party consents to service of process with respect to any such Dispute by any method of notice specified in Section 13.11. Each Party may submit documents in English and in Russian, provided that other Party shall be permitted to have a certified translation of such documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.  (c) Effect of Arbitration. The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding on the Parties, may be enforced by any court of competent jurisdiction and cannot be the subject of any appeal. The arbitrators shall have the authority to award punitive or special damages (including any lost profits) and awards shall be consistent with the limitations on liability and other terms and conditions set out in this Agreement, as well as any court decision permitted by Section 9. In the absence of a contrary ruling by the arbitrators, each Party shall pay its own costs and fees in connection with the arbitration.    **13.10. Injunctive Relief; Specific Performance.** The Parties hereto acknowledge and agree that any breach of the terms of this Agreement could give rise to irreparable harm for which money damages would not be an adequate remedy and accordingly the Parties agree that, in addition to any other remedies, each Party shall be entitled to obtain preliminary or injunctive relief and to enforce the terms of this Agreement by a decree of specific performance before a court of competent jurisdiction or the LCIA.  **13.11. Notices.** Any consent, agreement, approval or notice required or permitted to be given or made under this Agreement by one of the Parties hereto to other Party shall be in writing and in English and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email). Such notice shall be deemed effective upon receipt or, in the case of facsimile or email, upon written confirmation of receipt by the other Party (such confirmation to be transmitted in person, by email or international courier as provided above). For purposes of notice, the addresses of the Parties shall be as follows:  If to Seller:  Name:  Address:  Attn to:  Tel:  Fax:  Email:  If to Buyer:  Name:  Address:  Attn to:  Tel:  Fax:  Email:  **13.12. The date of receipt.** The date of receipt of the notice, demand or other communication will be the date of delivery thereof if hand delivered, the date of transmission if sent by fax or by email, or, if given by mail as provided herein, will be deemed conclusively to be the fourteenth (14th) calendar day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received.  **13.13. Change of details.** Either Party hereto shall promptly notify the other Party in writing as to the change of address or any other details of the Party and the new address to which notice shall be given to it thereafter until further changed.  **13.14. Validity of fax mails.** The present Agreement and the notices, concerning the present Agreement, orders, notices, additions, appendixes, agreements and other documents transferred by fax and which have been made out properly, are admitted by the Parties and have high-grade legal force; provided that the Parties use the fax number set forth in this Section and provided further that written confirmation of the receipt were received by the respective Party.  **13.15. The originals provision.** The originals of the documents should be sent by the certified mail or are transferred with courier to the postal addresses of the Parties stipulated in this Section.  **13.16. Language of the correspondence.** The correspondence concerning the present Agreement to be conducted on Russian and/or English languages.  **13.17. Expenses.** Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses incurred in connection with this Agreement and the transactions contemplated hereby shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.  **13.18. Waiver.** Any failure on the part of any Party hereto to comply with any of its obligations, agreements or conditions hereunder may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed. Any such waiver by any Party will not be considered as a waiver of any subsequent failure to comply with any such obligation, agreement or condition or any other hereunder.  **13.19. Severability.** If any part of this Agreement is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of applicable law or regulation by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, then such provision shall be of no effect, and the remainder of this Agreement shall remain in full force and effect, and the Parties shall negotiate in Equipment faith to replace such provision with a provision which effects to the extent possible the original intent of such provision.  **13.20. Appendixes.** The following Appendixes are attached to this Agreement as of the Effective Date:  **Appendix # 1** – Specification of the Equipment  **Appendix # 2** – Pricing schedule  **Appendix # 3** – Packaging Specifications  **Appendix # 4** – Delivery schedule  **Appendix # 5 –** Letter of Credit  **Appendix # 6** – Equipment Documentation  The Appendixes to this Agreement, and all terms and conditions contained therein, as amended or supplemented from time to time, are hereby incorporated by reference; provided that, in the event of a conflict between any term or/and condition of this Agreement and any term or condition of any of the Appendixes, the terms and conditions of this Agreement shall control.  **13.21. Entire Agreement.** This Agreement, together with the Appendixes hereto, constitutes the entire agreement between the Parties regarding the subject matter of this Agreement, and supersedes all other prior agreements, understandings and negotiations, both written and oral, among the Parties with respect to the subject matter of this Agreement.  **13.22. Amendments.** This Agreement, including, but not limited, this Section, may not be amended except by an instrument in writing signed by a duly authorized officer or representative of each of the Parties hereto.  **13.23. Counterparts.** This Agreement is executed in the English and Russian languages in two counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. Both texts in the English and Russian languages, as well as both copies, have equal force and validity; provided, however, that both Parties acknowledge and agree that the English language is the language mutually chosen by the Parties and, in the event of a conflict between the Russian and English versions of this Agreement (or Appendixes to this Agreement), the English version shall control and be binding. Parties hereby acknowledge and agree that this Agreement has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party. | **13.1. Заголовки; Толкование.** Заголовки статей, разделов и подразделов настоящего Соглашения используются только для удобства и не влияют на значение или толкование настоящего Соглашения. В настоящем Соглашении единственное числе подразумевает также и множественное число, и наоборот, а слово «включая» подразумевает «без ограничения». Под терминами «здесь» и «ниже по тексту» и подобными им понимается ссылка на все настоящее Соглашение в целом.  **13.2. Уступка.** Ни одна из Сторон не может уступить настоящее Соглашение или любые права по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны, в таком согласии не может быть безосновательно отказано и такое согласие не может быть безосновательно задержано. В любом случае, даже если настоящее Соглашение содержит какие-либо противоречия, никакая уступка или другая передача по настоящему Соглашению не разрешается, если она нарушает условия Раздела 13.8. (b). Передача с нарушением настоящего Раздела 13.2. делает такую уступку ничтожной и недействительной.  **13.3. Обязательное действие.** Условия и положения настоящего Соглашения имеют обязательное действие и действуют в пользу Сторон настоящего Соглашения и их соответствующих уполномоченных правопреемников и цессионариев.  **13.4. Отсутствие третьесторонних бенефициариев.** Ничто в настоящем Соглашении не предоставляет прав какой бы то ни было Третьей Стороне, и положения Закона о Договорах (Права Третьей Стороны) прямо исключаются.  **13.5. Отношения сторон.** Отношения сторон, установленные настоящим Соглашением между Продавцом и Покупателем, являются исключительно отношениями между Продавцом и Покупателем. Каждый из них является независимой стороной Соглашения, занимающейся собственной деятельностью и ничто в настоящем Соглашении не может истолковываться как создание партнерства, агентства, совместного предприятия, объединения ресурсов, франшизы или отношений между сторонами как работодатель и работник. НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА КОМПЕНСАЦИЮ, ПЕНСИОННЫЕ НАЛОГИ, КОМПЕНСАЦИЮ РАБОТНИКАМ, СТРАХОВАНИЕ ОТ НЕСЧАСТНОГО СЛУЧАЯ ИЛИ ЖИЗНИ ИЛИ ЗА ДРУГИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ РАБОТНИКАМ ДРУГОЙ СТОРОНЫ. НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ ИМЕЕТ ПРАВА ИЛИ ПОЛНОМОЧИЙ ДЕЙСТВОВАТЬ ОТ ИМЕНИ ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ПРЕДСТАВЛЯТЬ ДРУГУЮ СТОРОНУ ИЛИ КАКИМ-ЛИБО ОБРАЗОМ СВЯЗЫВАТЬ ДРУГУЮ СТОРОНУ (ИЛИ КАКОЕ-ЛИБО АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО ДРУГОЙ СТОРОНЫ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ.  **13.6. Форс-мажор.** Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за задержку или невыполнение каких-либо своих обязательств по настоящему Соглашению, если задержка или невыполнение таких обязательств возникли по причине (х) действия обстоятельств, находящихся вне разумного контроля такой Стороны, в том числе, к таким обстоятельствам относятся пожар, забастовка, эмбарго, взрыв, наводнение, засуха, война, саботаж, национальный карантин, национализация собственности, гражданские беспорядки, государственные требования, гражданские или военные приказания, действия агрессии, терроризм (или его угроза), стихийные бедствия или действия социально опасных элементов, а также любые другие причины вне разумного контроля Стороны («Форс-Мажорные обстоятельства»), и (у) такие обстоятельства разумно не могут быть предотвращены Стороной с помощью коммерческих предосторожностей или обычных мер по предотвращению или минимизации таких обстоятельств (если и в той мере, в которой такие события разумно прогнозируемы). По наступлению Форс-мажорных обстоятельств, время выполнения обязательств в соответствии с настоящим Соглашением Стороной, находящейся под действием Форс-мажорных обстоятельств, приостанавливается на время действия Форс-мажорных обстоятельств и продлевается после его окончания на срок, равный продолжительности действия Форс-мажорных обстоятельств. Сторона, выполнение обязательств которой находится под действием Форс-мажорных обстоятельств, в течение десяти (10) Рабочих дней с начала Форс-Мажорных обстоятельств письменно уведомляет другую Сторону о Форс-мажорных обстоятельствах, указывая характер и предполагаемую длительность действия Форс-мажорных обстоятельств, и принимает немедленно все коммерчески разумные меры к тому, чтобы устранить последствия Форс-мажорных обстоятельств. По запросу Стороны, не находящейся под действием Форс-мажорных обстоятельств, Стороны обсуждают Форс-мажорные обстоятельства и способы устранения последствий Форс-мажорных обстоятельств. Сторона, не находящаяся под действием Форс-мажорных обстоятельств, имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, если срок действия Форс-мажорных обстоятельств продолжается более двух (2) месяцев, путем уведомления другой Стороны за тридцать (30) календарных дней до даты расторжения Соглашения.  **13.7. Выбор законодательства. Юрисдикция.** Настоящее Соглашение, правоотношения между Сторонами и любой относящийся к ним порядок регулируются и интерпретируются, толкуются и применяются в соответствии с законодательством Англии, несмотря на выбор юридических правил любой юрисдикции. К настоящему Соглашению не применяется Конвенция о договорах международной купли-продажи товаров и таким образом ее действие прямо исключается.  **13.8. Соблюдение законодательства.**  (а) Каждая Сторона сама соблюдает и организует соблюдение своими Аффилированным лицами и каждым из их директоров, руководителей, сотрудников, консультантов, подрядчиков, агентов и собственников действующего законодательства и правил, касающихся настоящего Соглашения, и выполнение своих обязательств и пользование своими правами в соответствии с настоящим Соглашением, включая, насколько применимо, все применимое к случаю экспортное законодательство.  (b) Не ограничивая Раздел 13.8.(а), несмотря на то, что настоящим Соглашением может быть предусмотрено иное, каждая Сторона должна сама соблюдать и обеспечивать соблюдение своими Аффилированными лицами и каждым из его директоров, руководителей, сотрудников, консультантов, подрядчиков, агентов и собственников положений настоящего Соглашения, в соответствии с которыми настоящее Соглашение или любые права или обязанности по настоящему Соглашению, любой Товар или любая Конфиденциальная информация не может быть использована, уступлена и передана (путем уступки, продажи, действия законодательства, сублицензирования или другим образом) любому физическому или юридическому лицу или стране, а также в соответствии с которыми перечисленные в настоящем Разделе лица не вправе осуществлять любые права по настоящему Соглашению, которые, если непосредственно будут использованы Стороной, нарушат применимое законодательство или нарушат правила (включая законодательство или правила экспортного контроля), или которые иным образом приведут к нарушению Стороной какого-либо законодательства или правил.  **13.9. Арбитраж.** Стороны по настоящему Соглашению отказываются от каких-либо прав прибегать к судебной или другой процедуре решения спора, и признают, что арбитраж в соответствии с настоящим Разделом 13.9. является единственным и исключительным средством разрешения любого Спора по настоящему Соглашению или связанного с настоящим Соглашением, за исключением того, что Стороны могут инициировать другие формальные процедуры в той мере, которая необходима во избежание истечения применимого ограничительного периода, или как это предусмотрено в Разделе 13.10. Несмотря на любую такую меру Стороны продолжают добросовестно участвовать в арбитражной процедуре, предусмотренной настоящим Разделом 13.9.  (а) Обострение конфликта, Арбитраж. Стороны сначала пытаются добросовестно решить любой Спор путем личных переговоров между старшими руководителями каждой из Сторон. Если Спор не разрешается в течение тридцати (30) календарных дней (или другого срока, который взаимно согласован Сторонами) с начала таких личных переговоров, или если Сторона, против которой выдвинута претензия, отказывается участвовать в таких переговорах или иным образом не участвует в таких переговорах в течение тридцати (30) календарных дней (или другого срока, который взаимно согласован Сторонами) с даты получения уведомления о Споре, то Стороны соглашаются, что любой такой Спор передается в арбитраж, как это предусмотрено в настоящим Соглашением.  (b) Арбитражная процедура. Все Споры окончательно решаются арбитражем в соответствии с Правилами Лондонского международного третейского суда («LCIA») в соответствии с Правилами LCIA. Арбитраж ведется на английском языке в Лондоне, Англия, арбитражной комиссией из трех (3) арбитров. Каждая сторона назначает одного арбитра, а два назначенных арбитра назначают третьего арбитра, который служит председателем арбитражной комиссии, и, если между Сторонами не согласовано другое, третий арбитр должен одинаково хорошо говорить на английском и русском языках, и иметь опыт работы в качестве арбитра. Каждая Сторона соглашается получать судебные извещения по любому такому спору любым методом, предусмотренным для дачи уведомлений в Разделе 13.11. Стороны вправе представлять документы на русском и английском языках, при условии, что другая Сторона вправе выполнить заверенный перевод представленных документов. Каждая Сторона имеет право за свой счет иметь переводчика, который будет присутствовать на арбитражных слушаниях, если приняла такое решение.  (с) Действие арбитража. Решение большинства арбитров является окончательным и обязательным для Сторон и может быть приведено в силу любым судом компетентной юрисдикции, и не подлежит обжалованию. Арбитры не имеют права выносить решения карательного характера или взыскивать специальный ущерб (включая упущенную прибыль), и решение ограничивается обязательствами и другими условиями и положениями настоящего Соглашения, также как и любое судебное решение, разрешенное Разделом 9. При отсутствии иного решения арбитров, каждая Сторона оплачивает собственные расходы и комиссионные в связи с арбитражем.  **13.10. Обеспечительные меры; Исполнение в натуре.** Стороны по настоящему Соглашению признают и соглашаются, что любое нарушение условий настоящего Соглашения может привести к непоправимому вреду, который не может быть адекватно возмещен деньгами, и соответственно Стороны соглашаются, что дополнительно к другим средствам, каждая из Сторон имеет право на получение предварительных обеспечительных мер и понуждение к исполнению условий настоящего Соглашения в натуре до суда в компетентной юрисдикции или LCIA.  **13.11. Уведомления.** Любое согласие, соглашение, одобрение или уведомление, необходимое или разрешенное к подаче, или совершаемое в соответствии с настоящим Договором одной из Сторон по нему другой Стороне, исполняется в письменном виде на английском языке и вручается лично или через службу под названием Federal Express, DHL (или другую признанную международную курьерскую службу, требующую расписки о вручении), или по факсу, или по электронной почте (с подтверждением бумажной копией получения такой электронной почты). Такое уведомление считается вступающим в силу с момента получения, а в случае факса или электронной почты, по письменному подтверждению получения другой Стороной (такое подтверждение передается лично, по электронной почте или международным курьером, как указано выше). Стороны указывают следующие свои адреса в целях уведомления:  Продавцу:  Наименование компании  Адрес:  Вниманию:  Телефон:  Факс:  Электронная почта:  Покупателю:  Наименование компании  Адрес:  Вниманию:  Телефон:  Факс:  Электронная почта:  **13.12. Дата получения.** Датой получения уведомления, требования или иной информации считается (i) дата доставки, если доставка осуществлялась путем вручения, (ii) дата осуществления направления, если информация направлялась по факсу или электронной почте, или (iii) если информация направлялась по почте, то четырнадцатый (14) календарный день с даты направления информации, исключая случаи нарушения нормального хода работы почтовой службы, в этом случае уведомление, требование или иная информация считается полученной только, когда фактически получена.  **13.13. Изменение реквизитов.** Каждая Сторона настоящего Соглашения должна немедленно уведомить другую Сторону письменно об изменении адреса или других реквизитов и о новом адресе, в соответствии с данным уведомлением дальнейшая переписка должна осуществляться до момента дальнейших изменений.  **13.14. Действительность факсовых сообщений.** Настоящее Соглашение и относящиеся к настоящему Соглашению уведомления, поручения, извещения, дополнения, приложения, соглашения и прочие документы, переданные по факсимильной связи и оформленные надлежащим образом, признаются сторонами и имеют полноценную юридическую силу при условии направления на номер, указанный в настоящем Разделе, и получения письменного подтверждения о получении.    **13.15. Направление оригиналов.** Оригиналы документов должны быть отправлены заказным письмом или переданы с нарочным по почтовым адресам Сторон, указанным в настоящем Разделе.    **13.16. Язык переписки.** Переписка, относящаяся к настоящему Соглашению, ведётся на русском и/или английском языках.    **13.17. Расходы.** Независимо от того, произведены ли транзакции по настоящему Соглашению, все расходы, возникшие в связи с настоящим Соглашением, и транзакции, совершенные по настоящему Соглашению, несет и уплачивает та Сторона, у которой возникли такие расходы.  **13.18. Отказ от права.** Отказ от права, возникшего из любого нарушения своих обязательств, соглашений или условий настоящего Соглашения одной из Сторон настоящего Соглашения, может быть осуществлен только в письменной форме той Стороной, которой это право принадлежит. Любой такой отказ от права любой Стороной не будет считаться отказом от права, которое возникнет в последующем при нарушении обязательств, соглашений или условий или иного по настоящему Соглашению.  **13.19. Делимость Соглашения.** Если какая-либо часть настоящего Соглашения окажется не имеющей силы, недействительной или противоречащей применимому праву или нормам в соответствии с решением, вынесенным судом или арбитражным судом компетентной юрисдикции, то такое условие является недействующим, а остальные положения настоящего Соглашения остаются действительными, и Стороны обязуются добросовестно согласовать замену такого условия условием, которое будет иметь силу и будет отражать изначальное намерение, которое было заложено сторонами таким положением.  **13.20. Приложения.** Следующие Приложения к настоящему Соглашению с Даты вступления в силу:  **Приложение № 1** – Спецификация оборудования  **Приложение № 2** – График оплаты  **Приложение № 3** – Спецификация Упаковки  **Приложение № 4** – График поставки  **Приложение № 5** – Текст аккредитива  **Приложение № 6** – Документация на Оборудование  Приложения к настоящему Соглашению, и все условия настоящего Соглашения со всеми изменениями и дополнениями, которые периодически вносятся в Соглашение, являются частью настоящего Соглашения, при условии, что в случае возникновения конфликта между условиями настоящего Соглашения и условиями Приложений, условия Соглашения имеют преимущественную силу.  **13.21. Целостность Соглашения.** Настоящее Соглашение вместе с Приложениями к нему составляют единое соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения, и заменяет все предварительные договоренности, обязательства и согласования и письменные, и устные, которые были между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения.  **13.22. Изменения.** Настоящее Соглашение, включая, но не ограничиваясь, настоящий Раздел, не может быть изменено, кроме как путем подписания надлежащим образом уполномоченными должностными лицами или представителями каждой Стороны по настоящему Соглашению.  **13.23. Количество оригиналов Соглашения.** Настоящее Соглашение выполнено на английском и русском языках в двух идентичных экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, все они вместе составляют один и тот же документ. Оба текста на английском и русском языках, а также оба экземпляра, обладают равной силой и действием; при условии, однако, что обе Стороны подтверждают и согласны с тем, что английский язык выбран обеими Сторонами в качестве языка Соглашения, и в случае расхождений между текстами настоящего Соглашения (или Приложений к настоящему Соглашения) на русском и английском языках, преимущественную силу имеет текст на английском языке. Стороны настоящим подтверждают и согласны с тем, что настоящее Соглашение подготовлено совместно, и никакие правила строгой интерпретации не применяются в отношении какой-либо Стороны. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **IN WITNESS WHEREOF**, the Parties, intending to be bound, have caused this Agreement to be executed on their behalf by their duly authorized representative as of the day and year first above written. | **В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО**, Стороны, имея намерение быть связанными условиями настоящего Соглашения, совершили настоящее Соглашение от своего имени своими надлежащим образом уполномоченными представителями в указанную выше дату. |
|  |  |
| **Legal addresses and banking references**  **THE SELLER**:  **THE BUYER**: | **Юридические адреса и реквизиты сторон**  **ПРОДАВЕЦ**:  **ПОКУПАТЕЛЬ**: |
| **THE SELLER**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature  Stamp  **THE BUYER**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature  Stamp | **ОТ ПРОДАВЦА**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  подпись  М.П.  **ОТ ПОКУПАТЕЛЯ**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  подпись  М.П. |